



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

BARBERO ORSETTA

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA TED>ITA II

OBIETTIVI

Obiettivo principale del corso è quello di affinare ed applicare le tecniche di traduzione necessarie per produrre un testo che sia il più possibile fedele al brano tedesco, sia nella forma che nel contenuto. Per pervenire a ciò è necessario approfondire lo studio della lingua, appropriarsi di una notevole sensibilità nella scelta lessicale e conoscere sempre più precisamente le strutture sintattico-grammaticali della lingua tedesca. Questi ultimi si possono definire obiettivi collaterali e verranno conseguiti tramite un continuo esercizio ed una costante analisi linguistica

CONTENUTI

I brani sono tratti sia da testi di tipo editoriale sia da testi di tipo scientifico. Verranno affrontate traduzioni che trattano diversi temi: si inizia con il mondo dell'informatica con traduzioni di articoli e alcune pagine tratte da saggi esaminando le caratteristiche della traduzione giornalistica e delle traduzioni di saggi. Si prosegue con la narrativa per l'infanzia e la traduzione di testi di carattere turistico. Nel secondo semestre verranno invece eseguite traduzioni tecnico-scientifiche legate a temi ambientali per passare poi a versioni legate al tema "architettura".
--

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Costantini A. - Dafarra S.

Titolo

<i>"Guida didattica" del dizionario dit</i>

Editore

PARAVIA TORINO

Anno di pubblicazione

1996

Autore

De Matteis - Figue

Titolo

<i>Sprachvergleich italienisch-deutsch</i>
--

Editore

SCHWANN DUSSELDORF

Anno di pubblicazione	1995
-----------------------	------

Autore	Koffler P. - Reinhard H.
--------	--------------------------

Titolo	<i>Quinta abilita': saper tradurre</i>
--------	--

Editore	PRINCIPATO - INNOCENTI
---------	------------------------

Anno di pubblicazione	1989
-----------------------	------

Autore	Pasotti - Sartirana
--------	---------------------

Titolo	<i>Tradurre senza tradire</i>
--------	-------------------------------

Editore	SANSONI FIRENZE
---------	-----------------

Anno di pubblicazione	1993
-----------------------	------

Autore	Steiner G.
--------	------------

Titolo	<i>Dopo babele</i>
--------	--------------------

Editore	GARZANTI MILANO
---------	-----------------

Anno di pubblicazione	1994
-----------------------	------

Autore	Eco U.
--------	--------

Titolo	<i>Semiotica e filosofia del linguaggio</i>
--------	---

Editore	EINAUDI TORINO
---------	----------------

Anno di pubblicazione	1984
-----------------------	------

Autore	Arend-Schwarz E. - Lieber M.
--------	------------------------------

Titolo	<i>Ubersetzung italienisch - deutsch</i>
--------	--

Editore	MAX HUEBER VERLAG, ISMANING
---------	-----------------------------

Anno di pubblicazione	1991
-----------------------	------